

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z powodu was* i przysiągł,** że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z waszego powodu i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE rozgniewał się na mnie z waszego powodu, i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan rozgniewał się na mnie dla was, a przysiągł, że nie przejdę przez Jordan, ani wniknę do onej wybornej ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozgniewał się JAHWE na mnie dla mów waszych, i przysiągł, że nie przejdę za Jordan i nie wniknę do ziemi najlepszej, którą wam da.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z waszego powodu rozgniewał się na mnie Pan i przysiągł, że nie przejdę Jordanu, nie wejdę do pięknej ziemi, którą wam daje Pan, Bóg wasz, w posiadanie.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Na mnie zaś rozgniewał się Pan z powodu was i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Pan, twój Bóg, daje tobie na własność.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE zaś rozgniewał się na mnie z waszego powodu i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Z waszego powodu JAHWE rozgniewał się na mnie i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tego pięknego kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na mnie jednak rozgniewał się Jahwe z powodu was i poprzysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Jahwe, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo.                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg zapłonął gniewem przeciwko mnie z powodu waszych uczynków i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i że nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą Bóg, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo.        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався на мене за сказане вами, і поклявся, щоб я не перейшов цей Йордан, і щоб я не ввійшов до землі, яку Господь Бог тобі дає в насліддя.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz WIEKUISTY rozgniewał się na mnie z powodu waszych spraw i przysiągł, że nie przejdę za Jarden, ani nie                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>50 1:37-38</x>; <x>50 3:26-28</x>

<sup>2)</sup> przysiągł : brak w jednym Ms i PS.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wejdę do owej pięknej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie.                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I JAHWE rozsierdził się na mnie z waszego powodu, tak iż przysiągł, że nie przejdę przez Jordan ani nie wejdę do dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo. |